

## ВЗАИМОСВЯЗИ ЛИЧНОГО МЕСТОИМЕНИЯ *il* С ОПРЕДЕЛИТЕЛЯМИ НОМИНАЛЬНОЙ СИНТАГМЫ (*li*, *un* И НУЛЕВЫМ АРТИКЛЕМ) В СТАРОФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

И. ГОЛУБЕНКО

Как известно, артикль *li*, служащий для детерминации номинальной синтагмы, и личное местоимение *il*, наиболее часто употребляющееся при глаголе, происходят от латинского *ille*. В некоторых случаях *il*, сопровождая глагол, не обозначает никакого действующего лица (так называемые безличные предложения); в некоторых же случаях *il* сопровождает глагол даже тогда, когда действующее лицо указано именем (именем собственным или именем существительным), причем в любом предложении лицо глагола указано окончанием. Таким образом, узкое значение *il* как *личного* местоимения не является единственным и полным оправданием для его употребления, частота которого неуклонно возрастает. Возникает вопрос, не имеет ли *il*, происходя от того же слова, что и *li*, сходные с ним функции? Иначе говоря, если *li* играет в номинальной синтагме роль детерминанта, выделяющего номинальную синтагму в потоке речи, не выполняет ли *il* такую же функцию при синтагме глагольной? Некую общность между определенным артиклем *li* (*le*) и личным местоимением *il* заметил еще П. де Ронсар: он требует употреблять „*le pronom personnel devant le verbe, comme l'article devant le nom*“<sup>1</sup>. Впоследствии вопрос о возможном сходстве функций *li* и *il* не поднимался; на наш взгляд, он заслуживает внимания. Возможно, что именно в родственном функционировании *li* и *il* кроется ответ на вопрос, почему личное местоимение *il* стало повсеместно употребляться при глаголе 3 лица и к тому же положило основы формированию глагольной синтагмы как единицы „личное местоимение (I, II или III лица) + глагол“. Чтобы установить, в каких отношениях находятся *il* и *li*, необходимо знать, как часто *il* субституирует номинальные синтагмы с определенным артиклем; превосходит ли субституция *li* + *nom* при помощи *il* субституцию этим местоимением номинальных синтагм с неопределенным или же нулевым артиклем. Этим вопросам и посвящается настоящая статья. Следует заметить, что анализ отношений *li-il*, *un-il* и нулевой артикль -*il* проводится на материале произведений X—XIV веков.

<sup>1</sup> G. Gougenheim. *Grammaire de la langue française du XVI<sup>e</sup> siècle*, P., 1951, p. 68.

I. Группа примеров, где *il* заменяет номинальную синтагму с нулевым артиклем, очень немногочисленна (чаще всего *il* заменяет имя собственное, которое, как известно, не нуждается в артикле. Исключением является разве что *le Morhout* в Романе о Тристане. Кроме того, номинальную синтагму часто детерминируют: посессивы *mon, ton etc.*, демонстративы *cist, tel, cil*; числительные, наречия в соединении с прилагательными). Мы обнаруживаем в ней несколько примеров следующего типа: *Reis Corsalis, il est de l'altre part* (R. 885); *el escarnie rei Jesum. (...) el mor a tort...* (P. 288–290). Возможно, *rei* мыслилось как принадлежащая имени собственному характеристика, почти прилагательное (подобно *Felo Judeu cum il cho vidren*, p. 77), благодаря которому имя могло казаться достаточно определенным. Такой пример мы находим в Роланде: *Mai saives hom, il deit faire mesage* (294). Однако есть случаи, где существительное, заменяемое впоследствии *il*, ничем в речевом потоке не актуализируется: *a coleiar felon lo presdrent, (...) fortment lo vant il acusand* (P. 186–203); *N'i vint amferm de nul amfermetet, // Quant il l'apelet...* (Al. 556–7). В данных случаях, как и в примере из Тристана (*beste ne fu de tel amor (...). ...croit qu'il enrage*, 1460–68), существительному отсутствием артикля придается очень широкое значение. Артикль отсутствует также при перечислении: *... si troevet chevaliers et escuiers... qu'il ne sorent plus de son estre* (G. p. 8, 28–30).

Одной из причин отсутствия артикля было отрицание: *... n'ai mais filie ne filz, (...) Vint la pulcele que il out espusede* (Al. 465–66). Аналогичную конструкцию мы наблюдаем в современном языке: *il n'a ni frère ni soeur*.

Мы говорили, что артикль отсутствует при отрицании (*Deus ne fist ome qui tant m'ait corrocié, // Se tant puet faire que il vieigne a mon pié* (L. 1734–5); однако возможны конструкции с нулевым артиклем при положительной форме глагола: *Qui feis homme a ta samblance//... S'il la vuelt tenir loialment* (An. 883–7). В этом случае *homme* нулевым артиклем обязан высокой степени генерализации.

Нам остается привести несколько случаев с нулевым артиклем из *Courtois d'Arras* и *Anjou*: *Frere? diable! est chou gabois!// Revient il partir autre fois?// Il en porta deniers contans, // mais il a trové le chier tans* (C. 637–640), где артикль отсутствует отчасти по причине ритма, отчасти для того, чтобы подчеркнуть *frere*, придать ему больше выразительности (в данном контексте – удивления и недоверия). Пример из *Anjou* (*Qui de neant feis la terre // Mer et ciel et quan qu'il enserre*, 881–2) представляет собой номинальную синтагму, где позволяется не употреблять артикль при существительном, называемом „*objet unique*: *ciel, enfer, mer, terre, soleil*“<sup>2</sup>. При *terre* в нашем примере артикль

<sup>2</sup> E. Bourciez. *Éléments de linguistique romane*, P., 1910, p. 377.

был нужен согласно требованиям ритма (9 слогов I строки должны были равняться 9 слогам II строки).

В последнем примере нулевого артикля в Anjou мы обнаруживаем конструкцию с *mal*: *Sire, avéz-vous mal qui vous blece? (... ) ... certes ye l'ai // Si cruel... // Qu' il m'a mené droit a cel point... (368–372)*, которая уже в старофранцузском являлась устойчивым выражением *avoir mal* (подобно современному *avoir mal*, где, при потребности дифференцировать *mal*, добавляются по мере надобности *mal à la tête, mal aux dents etc.*).

Данные о количестве номинальных синтагм с нулевым артиклем, заменяемых *il*, будут приведены в соотношении с данными о синтагмах с определенным и неопределенным артиклем.

II. Случай, когда номинальная синтагма детерминирована при помощи определенного артикля *li* (*le, l'*), составляют значительную часть примеров в исследованных нами текстах, но не отличаются разнообразием: *si s'excrebant li fellon // Il no l'auserent deramar (P. 250–269); ...li plusuir jetent larmes, (... ) ... qu'il i doivent poser (al. 584–587); a lui repairent e li riche e li povre, // Qu' il unt oit... (Al. 302–4); Li niés Marsilie, il est venuz avant (R. 860); Fait l'espie le roi descendre, (... ) La loge por qu'il sont meü (T. 1975–80)*.

В Тристане же мы находим единственный в исследованных нами текстах случай употребления *le* с именем собственным: *Et oceistes le Morhout // Il vos navra d'un javelot... (855–6)*. По-видимому, *Morhout* имело значение, близкое к значению прилагательного, если понадобилось его собстантивировать при помощи *le*, как *li povre* и *li riche* в *Alexis*. Примеры с *li* остальных произведений ничем характерным не отличаются: *Congié demande a l'empereor Charle, // Et il li charge seissante omes a armes (L. 250–1); Voies com fait le lionchiel, // Il est d' Auchoirre (C. 206–7); ... quant li compaignon de la Table Reonde furent venu a Kamaalot et il orent oit le servise... (G.p.1, 1–2); Devant le faux juge Pilate // Que, tout seüst il leur barate...*

Несмотря на то, что существительное актуализировано посессивом, рядом с ним может находиться артикль: *Signes faran li soi fidel... // lingues povres il parlaran (P. 457–9)*, однако в таком случае посессив становится толическим и соответствует современному *le sien*. Кроме этого случая, заслуживает интереса еще один, где, в противоположность утверждению Э. Бурсье<sup>3</sup>, определенный артикль все же употребляется: *Jesus cum vidra los Judeus,*

<sup>3</sup> „Parmi les groupes de détermination, le plus ordinaire est celui où l'article défini accompagne le nom. Toutefois, dans les langues du moyen âge, on ne l'exprime pas le plus souvent:... 4<sup>o</sup> devant les noms de peuples et de pays: François...“ (E. Bourciez, *Éléments de linguistique romane*, p. 377).

// zo lor demandez que querent; // il li respondent... (P. 133–5). В данном случае по смыслу los близок демонстративу ces.

Среди примеров с определенным артиклем встречаются случаи, когда le (l') является частью сокращенного артикля, состоящего из предлогов de или à и li, le. В старофранцузском, наряду с невокализованными формами, встречаются сокращенные артикли, где вокализация уже произошла: *Del rei paien, sire, par veir creez, // ...// Qu'il vos sivrat en France le regnet* (R. 692–4); *Oiez du nain boçu Frocin //...// Il savoit bien que ert a estre* (T. 320–5).

Аналогично развитие сокращенного артикля с предлогом à: в *Pasion* он имеет форму als (*Deu fidels*), в *Alexis* al или as (*al pedre; as povres, as riches*), в *Тристане* уже au: *Alon au ro et si li dimes, // Ou il nos aint ou il nos hast*, (T. 600–1).

III. Исследуя тексты, легко заметить чрезвычайную редкость синтагм *un + nom*, заменяемых *il*. Так, в *Passion du Christ* мы обнаруживаем только один такой случай, причем *un* выступает в роли числительного: *En sobre toz uns dels ladruns, // el escarnie rei Jesum* (287–8). В *Alexis* *un* употребляется при существительном в том случае, когда оно произносится говорящим впервые: *...quer oüsse un serjant // Ki l'me quardast jo l'en fereie franc!* // *Un en i out ki sempres vint avant: // „Es mei, dist il... (226–229).*

Такой же причиной вызвано употребление *un* в *Песне о Роланде*: прежде всего упоминается действующее лицо с минимальной определенностью, затем характеристика уточняется: *Un duc i est, si ad num Falsaron; // Icil er frere al rei Marsiliun. // Il tint la tere Dathan...* (1213–15). Все 6 случаев *un + существительное* в *Роланде* аналогичны.

*Un* в *Тристане* употребляется также в том случае, когда кто-либо упоминается впервые. *Un* *Тристана* имеет оттенок смысла „один, некий, некоторый“: *S' uns eseureus de lui sausist, // Si fust il mort, ja n'en garist* (923–4); *avoit un forestier galois, //...// Que il avoit si afaitié* (1577–9); *Par le bois vint uns forestiers, //...// Qu'il fu venuz a la ramee* (1837–41). *Un forestier* строки 1577 и *uns forestiers*, упоминающийся в строке 1837, не одно и то же лицо: в одном случае речь идет о леснике, приучившем собаку не лаять на охоте, в другом – о леснике, выдавшем *Тристана* и *Изольду* королю *Марку*; поэтому оба раза *un* сопровождает существительное *forestier* как упоминающееся впервые. Случаи из *Коронации Людовика* и *Courtois d'Arras* аналогичны: *Uns arcevesques est el letrin montez //...// „Baron“ – dist il... (L. 50–52); Nous avons trouvé un foubiert //...// Sa borse k'il a si huevee* (C. 258–261).

Другой случай употребления *un* в *Courtois* приближает его к значению числительного: *Damesdeus... // d'un peheor a gregnor joie, // qant il se conoist et ravoie, // que des autres nonante neuf* (658–661).

Примеры с *un* в Граале и *Anjou* ничем не отличаются от вышеприведенных конструкций: *Lors dist a un escuier qu'il mete la sele...* (G.p.I, 17); *Quer, s'uns hons perdoit tout le monde, // Si se doit il ferme tenir // Contre le mal qui puet venir* (An. 1580–82).

Итак, подводя итоги сказанному, сравниваем численность различных номинальных синтагм, заменяемых *il* (табл. 1).

Таблица 1

	P	Al	R	T	L	C	G	An
article zéro — <i>il</i>	3	2	2	2	5	1	2	3
<i>un(s)</i> — <i>il</i>	1	2	6	3	2	2	6	3
<i>li</i> — <i>il</i>	8	17	32	47	58	3	78	32

Уже численное распределение доказывает превосходство субституций номинальной синтагмы с *li* над субституцией прочих синтагм с существительным. Процентное соотношение данных это превосходство только подчеркивает (табл. 2).

Таблица 2

	P	Al	R	T	L	C	G	An
art. zéro, <i>un</i> , <i>li</i> — <i>il</i>	12	21	40	52	65	6	87	38
% art. zéro — <i>il</i>	25	9,52	5	3,84	7,69	16,66	2,29	7,89
% <i>un</i> — <i>il</i>	8,33	9,52	15	5,76	3,07	33,33	6,89	7,89
% <i>li</i> — <i>il</i>	66,66	80,95	80	90,38	89,07	50	90,80	84,21

Следовательно, в большинстве случаев *il* заменяет номинальную синтагму с *li*, но не с *un* и не с отсутствующим артиклем. Таким образом, будучи связанным с *li* общим происхождением и частотой текстуальных контактов, *il* начинает выполнять в глагольной синтагме ту же функцию, которую выполняет *li* в синтагме номинальной, а именно: функцию детерминанта, определяющего и выделяющего глагольную синтагму в потоке речи.

Особое внимание привлекают отношения заменяемости – незаменяемости номинальной синтагмы приглагольным *il* (табл. 3).

**Примечание.** Разница между числом замены определенного количества существительных местоимением *il* и числом примеров с глаголом без *il* вызвана тем, что в одном и том же предложении одному действующему лицу может принадлежать целая серия поступков, выраженных глагольной синтагмой; в некоторых случаях *il*, заменяющий существительное, повторяется перед глаголами, в некоторых же случаях личное местоимение не употребляется.

Анализируя полученные данные, прежде всего мы замечаем, что заменяемость недетерминированной синтагмы при помощи субститута *il* резко возрастает к концу XII века, а в XIII–XIV вв. достигает абсолютного уровня (правда, недетерминированные синтагмы в наших текстах XIII–XIV вв. встречаются очень редко). Таким образом, *il* постепенно начинает заменять все недетерминированные синтагмы.

Что касается номинальных синтагм, определяемых при помощи любого детерминанта, то резкий скачок к заменяемости *il* эти синтагмы совершают, начиная с Тристана. Процент субституции детерминированных синтагм достигает наивысшего уровня в *Courtois d'Arras* (XIII век), так как *Courtois* написан разговорным языком, которому детерминация была свойственна. В Граале же, отличающемся более абстрактной речью (литературный язык, служащий к тому же для описания религиозных таинств), субституция синтагм *li+nom* приглагольным *il* снова уменьшается; то же происходит и в *Anjou*. Сокращение субституции указывает на неравномерность линии развития языка: у нее свои взлеты и свои падения. Кроме того, *Anjou* отличается дескриптивностью (аналогичный процесс наблюдается в современном литературном франц. языке: *il entra, s'assit, prit un livre, le feuilleta distraitement*).

Несмотря на упадок заменяемости номинальных синтагм местоимением *il* в Граале и *Anjou*, в XII–XIII вв. субституция при помощи *il* явно возрастает по сравнению с субституцией в произведениях X–XI веков.

Примерно то же можно сказать о субституции номинальных синтагм, детерминированных артиклем *il* и *un(s)*. В общем своем развитии субституция синтагм с артиклями местоимением *il* подчиняется тенденциям, общим с теми, которые действуют при субституции детерминированных номинальных синтагм. По-видимому, в старофранцузском языке детерминированные синтагмы (несмотря на то, определялись ли они прилагательным, числительным

Суш. без детерминатива	зам. il	3	3 12%	2	2 20%	2	2 7,40%	2	2 8,33%	5	5 45,45%	1	1 100%	2	2 100%	3	3 100%
	не зам. il		22 88%		8 80%		25 92,60%		20 91,77%		6 54,54%		— —		— —		— —
Суш. с любым детерм. (cist, li, uns, cil, nul etc.)	зам. il	10	20 11,62%	30	44 19,86%	50	57 14,20%	84	110 22,10%	88	100 24,24%	18	29 40,90%	141	224 37,72%	50	69 17,24%
	не зам. il		66 88,38%		107 80,14%		293 85,80%		270 77,90%		252 75,06%		15 59,10%		150 62,28%		221 82,76%
Суш. с li	зам. il	8	16 15,38%	17	29 27,86%	32	38 20,12%	46	57 23,71%	57	69 24,46%	3	3 75%	78	135 33,19%	32	41 22,69%
	не зам. il		36 84,62%		32 72,14%		121 79,88%		137 76,29%		164 75,54%		1 25%		100 66,81%		120 77,31%
Суш. с un(s)	зам. il	1	1 100%	2	1 33,33%	6	11 12,76%	3	4 21,42%	2	2 66,66%	2	3 100%	6	7 42,85%	3	4 23,07%
	не зам. il		— —		5 66,67%		36 87,24%		10 78,58%		1 33,37%		— —		8 57,15%		9 76,93%

или артиклями *li* и *uns*) составляли группу, отличающуюся от группы недетерминированных номинальных синтагм, обладавших своим отдельным функционированием.

#### Список сокращенных названий памятников

- Al. — G. Rohlfs. Sankt Alexius. Altfranzösische Legendendichtung des 11. Jahrhunderts, Halle/Saale, 1950 (Sammlung romanischer Übungstexte, XV. Band).
- An. — Jehan Maillart. Le Roman du comte d'Anjou (Les classiques français du Moyen âge publiés sous la direction de Mario Roques, Paris, 1931).
- C. — Courtois d'Arras. Jeu du XIII<sup>e</sup> siècle (Les classiques français du Moyen âge publiés sous la direction de Mario Roques, Paris, 1911).
- G. — La Queste del Saint Graal (Les classiques français du Moyen âge publiés sous la direction de Mario Roques, Paris, 1923).
- L. — Le couronnement de Louis (Les classiques français du Moyen âge publiés sous la direction de Mario Roques, Paris, 1920).
- P. — La Passion du Crist (E. Koschwitz. Les plus anciens monuments de la langue française publiés pour les cours universitaires, Leipzig, 1930).
- R. — La chanson de Roland. Publiée par J. Bédier, Paris, 1927.
- T. — Béroul. Le roman de Tristan (Les classiques français du Moyen âge publiés sous la direction de Mario Roques, Paris, 1957).

Vilniaus V. Kapsuko  
universitetas

[teikta

1970 m. rugsėjo mėn.

Prancūzų kalbos katedra

## RELATIONS ENTRE LE PRONOM PERSONNEL *IL* ET LES ARTICLES (ARTICLE ZÉRO, *UN*, *LI*) DÉTERMINANTS LE SYNTAGME NOMINAL EN ANCIEN FRANÇAIS

### I. GOLUBENKO

#### Résumé

P. de Ronsard disait déjà qu'il est nécessaire d'employer le pronom personnel devant le verbe comme on emploie l'article devant le nom. Provenant du même mot que l'article défini (*ille* latin), le pronom personnel *il* n'est-il pas capable d'assumer les mêmes fonctions? En effet, comme le prouvent les données statistiques, il substitute davantage les syntagmes nominaux déterminés par *li*, et non pas ceux que déterminent l'article indéfini ou l'article zéro. Il est aisé donc de penser que le pronom *il*, au cours du développement de la langue, est devenu le déterminant du syntagme verbal aussi bien que l'article *li* en était devenu un du syntagme nominal. C'est par les fonctions déterminatives du pronom personnel *il* que s'explique sa fréquence et son emploi dans des phrases dites impersonnelles.